

## Avis de Soutenance

Madame CORALIE PRESSACCO DE LA LUZ

Langues et littératures (sections CNU 8 à 15)

Soutiendra publiquement ses travaux de thèse intitulés

*La violence dans la littérature mexicaine actuelle. Approche littéraire, lexicologique et traductologique.*

dirigés par Madame Silvia PEREYRA-PALMA

Soutenance prévue le **jeudi 04 avril 2019** à 14h00

Lieu : Université de Reims Champagne Ardenne - 57 rue Pierre Taittinger – 51100 REIMS

Salle : du conseil - Bâtiment 17 - UFR Lettres et Sciences Humaines

### Composition du jury proposé

Mme Silvia PEREYRA-PALMA	Université Reims Champagne-Ardenne	Directeur de thèse
M. Néstor PONCE	Université Rennes 2	Rapporteur
Mme Carmen PINEIRA	Université d'Artois	Rapporteur
Mme Marie-Madeleine GLADIEU	Université de Reims Champagne Ardenne	Examineur
Mme Laura ALCOBA	Université Paris Nanterre	Invitée

**Mots-clés :** Mexique, Littérature, Violence, Narcotrafic, Lexique, Traduction

### Résumé :

Au vu de l'émergence au Mexique depuis la fin du XXe siècle d'une tendance littéraire appelée communément narco-littérature, nous nous proposons à travers ce parcours de mettre en lumière la diversité des outils choisis par les auteurs pour écrire la violence liée au narcotrafic. Il s'agit, dans un premier temps, d'explorer les racines historiques et sociales de ce cycle littéraire en constante effervescence et de déterminer ses caractéristiques afin de mieux comprendre son déploiement et le large succès qu'il connaît. Puis, à travers l'analyse des procédés lexicaux utilisés par les auteurs d'un corpus d'ouvrages publiés entre 2002 et 2014, nous caractérisons les différentes tendances identifiées dans l'écriture de la violence. Constatant la diffusion croissante de ces ouvrages au-delà des frontières mexicaines, l'étape finale de notre étude est consacrée à l'analyse des stratégies mises en œuvre par les traducteurs pour rendre dans une autre langue une réalité locale très particulière et bien souvent étrangère à la langue-culture du lecteur potentiel.

